



العقد الإلكتروني الموحد لخدمات المعتمرين وزوار المسجد النبوي القادمين من خارج المملكة بموجب تأشيرة العمرة

Unified electronic Contract for Umrah performer & prophet mosque visitor's services from outside kingdom by Umrah visa

Contract Details

بيانات العقد 01

Umrah Season	موسم العمرة		
Contract End Date	تاريخ نهاية العقد	Contract Start Date	تاريخ بداية العقد
Contract No.	رقم العقد	Contract Status	حالة العقد

Umrah Company Details

بيانات شركة العمرة 02

Umrah Company Name	اسم شركة العمرة		
CR No.	رقم السجل التجاري	License No.	رقم الترخيص
Phone/Mobile No.	رقم الهاتف/الجوال	Email	البريد الإلكتروني

Saudi Co. Authorized Representative Details

بيانات مفوض الشركة السعودية 03

Authorized Representative Name	اسم المفوض		
Nationality	الجنسية	ID No.	رقم الهوية

External Agent Details

بيانات الوكيل الخارجي 04

Agent Name	اسم الوكيل		
CR No.	رقم السجل التجاري	Mobile No.	رقم الجوال
CR Expiry Date	تاريخ انتهاء السجل التجاري	IATA No.	رقم الاياتا
Ministry No.	الرقم الوزاري	Country	الدولة

External Agent Representative Details

بيانات ممثل الوكيل الخارجي 05

Nationality	الجنسية	Agent Representative Name	اسم ممثل الوكيل
Email Address	البريد الإلكتروني	Passport No.	رقم الجواز
ID No.	رقم الهوية	Mobile No.	رقم الجوال



Introduction

تمهيد 01

Whereas the First Party holds the capabilities to provide the necessary services to Umrah pilgrims and visitors of the Prophet's Mosque, subject to the conditions and specifications defined by the official entities in the Kingdom and is licensed to perform these services; and whereas the Second Party is officially licensed and fulfills all conditions required by the official authorities in his country to organize Umrah and visit trips to the Kingdom and has the wish and capability to market and sell the First Party's services in his country, the parties have agreed as follows:

حيث إن الطرف الأول لديه القدرات والإمكانات لتقديم الخدمات اللازمة للمعتمرين وزوار المسجد النبوي الشريف، وفق الشروط والمواصفات التي تحددها الجهات الرسمية بالمملكة، ومرخص له بأداء تلك الخدمات، والطرف الثاني مرخص له رسمياً ومستوفٍ لكافة الشروط التي يطلبها الجهات الرسمية في دولته لتنظيم رحلات العمرة والزيارة إلى المملكة، ولديه الرغبة والقدرة لتسويق وبيع برامج خدمات الطرف الأول في بلده، فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

General Obligations of Both Parties

02 الالتزامات العامة على الطرفين

1. Serving Umrah pilgrims and visitors of the Prophet's Mosque with full integrity and sincerity
2. Adhering to the regulation of services for Umrah pilgrims and visitors of the Prophet's Mosque coming from outside the Kingdom issued by Cabinet Decision No. (93) dated 10/6/1420H and its amendments by Decision No. (439) dated 20/11/1435H, its Executive Bylaw, and any controls and instructions issued by the Ministry of Hajj and Umrah and the competent authorities in the Kingdom.
3. Contracting with service providers licensed by the competent authorities, both inside and outside the Kingdom, including air transport, sea transport, land transport, accommodation, catering, enrichment programs, and any other services within the pilgrim's program.
4. Designing professional and diverse packages that meet the wishes and needs of pilgrims of all categories, focusing on including enrichment programs in Makkah, Madinah, and across the Kingdom's cities.
5. Providing all services in accordance with the specifications and levels defined in the packages contracted with pilgrims, both inside and outside the Kingdom.

1. خدمة المعتمرين وزوار المسجد النبوي بكل أمانة وإخلاص.
2. التقيد بتنظيم خدمات المعتمرين وزوار المسجد النبوي القادمين من خارج المملكة الصادر بقرار مجلس الوزراء رقم (93) وتاريخ 10/6/1420هـ وتعديلاته بالقرار رقم (439) وتاريخ 20/11/1435هـ، ولائحته التنفيذية، وما يصدر عن وزارة الحج والعمرة والجهات ذات الاختصاص بالمملكة من ضوابط وتعليمات.
3. التعاقد مع مزودي خدمات مرخصين من جهات الاختصاص سواء داخل المملكة أو خارجها ويشمل ذلك (النقل الجوي، النقل البحري، النقل البري، السكن، الإعاشة، البرامج الإثرائية) وأي خدمات أخرى ضمن برنامج المعتمرين.
4. تصميم باقات احترافية ومتنوعة تلبي رغبات واحتياجات المعتمرين بمختلف فئاتهم، وتركز على تضمينها برامج إثرائية في مكة المكرمة والمدينة المنورة وعموم مدن المملكة.
5. تقديم كافة الخدمات وفق المواصفات والمستويات المحددة في الباقات المتعاقد عليها مع المعتمرين سواء داخل المملكة أو خارجها.



6. Taking all necessary measures to ensure pilgrims do not remain in the Kingdom after their visa expires and following up on any delayed pilgrim until his safe departure to his country.
7. Educating pilgrims about all regulations and instructions in force in the Kingdom to ensure their safety, the performance of Umrah, and visiting the Prophet's Mosque, and to enhance their experience throughout the trip; also educating them that working in the Kingdom (with or without pay) is prohibited, and that holders of Umrah visas are not eligible to perform Hajj.
8. Verifying the availability of correct contact information in the data documented on the Nusuk Masar platform for each pilgrim (mobile in pilgrim's country, Saudi mobile, email) and updating it continuously.
9. Not charging pilgrims any amounts resulting from penalties approved by the competent authorities or costs of executing substitute services for basic services that either party failed to deliver.
10. Neither party shall subcontract or assign this contract to a third party to perform any obligation established herein, except with the other party's approval.

6. اتخاذ كافة ما يلزم من إجراءات لضمان عدم بقاء المعتمرين في المملكة بعد انتهاء مدة التأشيرة، ومتابعة من تأخر منهم حتى مغادرته بسلامة الله إلى بلده.
7. توعية المعتمرين بكافة الضوابط والتعليمات المرعية بالمملكة وما يضمن سلامتهم وأداءهم للعمرة وزيارة المسجد النبوي وتحسين تجربتهم على مدار الرحلة، بالإضافة للتنوعية بعدم العمل في المملكة بأجر أو بغير أجر، وعدم أهلية حاملي تأشيرات العمرة لأداء الحج.
8. التحقق من توافر بيانات التواصل الصحيحة ضمن البيانات الموثقة في منصة نسك مسار لكل معتمر (الجوال في بلد المعتمر، الجوال السعودي، البريد الإلكتروني) وتحديثها أولاً بأول.
9. عدم تحميل المعتمرين أي مبالغ مالية ناتجة عن غرامات معتمدة من الجهات ذات الاختصاص أو تكاليف تنفيذ الخدمات البديلة للخدمات الأساسية التي قصر في تنفيذها أحد الطرفين.
10. عدم تعاقد أحد الطرفين من الباطن أو تجيير العقد إلى طرف ثالث لأداء أي التزام ثابت بموجب هذا العقد إلا بموافقة الطرف الآخر.

Saudi Umrah Company Obligations (First Party)

التزامات شركة العمرة السعودية (الطرف الأول) 03

1. Entering the data of packages agreed with the Second Party, the services included, and their prices on the Nusuk Masar platform, along with clarifying the cancellation and refund policies for each service within the package.
2. Coordinating periodically with the Second Party to confirm arrival and departure trip data and updating packages and services continuously on the Nusuk Masar platform for any changes before pilgrims arrive in the Kingdom.
3. Verifying the readiness of all services before pilgrims arrive in the Kingdom.

1. إدخال بيانات الباقات المتفق عليها مع الطرف الثاني والخدمات المشمولة بها وأسعارها بمنصة نسك مسار، مع إيضاح سياسات الإلغاء والإعادة لكل خدمة ضمن الباقة.
2. التنسيق الدوري مع الطرف الثاني لتأكيد بيانات رحلات القدوم للمملكة والمغادرة منها والتحديث للباقات والخدمات أولاً بأول على منصة نسك مسار لأي متغيرات تطرأ عليها قبل وصول المعتمرين للمملكة.
3. التحقق من جاهزية جميع الخدمات قبل وصول المعتمرين للمملكة.



4. Providing necessary services to the pilgrim during his stay inside the Kingdom in the event of any incidents or accidents, and the resulting regulatory, security, health, or death cases, completing all necessary procedures per each case in coordination with the competent authorities.

5. Maintaining continuous communication with the pilgrim during his stay in the Kingdom, verifying that he receives his designated services, and assisting him with any inquiries, additional services, or challenges he faces throughout the trip.

4. تقديم الخدمات اللازمة للمعتمر خلال فترة وجوده داخل المملكة في حال تعرضه لأي وقوعات أو حوادث وما ينتج عنها من حالات تنظيمية، أو أمنية، أو صحية، أو وفيات، وإنهاء كافة الإجراءات اللازمة بحسب الحالة بالتنسيق مع الجهات المختصة.

5. التواصل المستمر مع المعتمر خلال فترة إقامته بالمملكة والتحقق من حصوله على الخدمات المخصصة له ومعاونته فيما قد يحتاج إليه من استفسارات أو خدمات إضافية أو معالجة أي تحديات تواجهه خلال الرحلة.

External Agent Obligations (Second Party)

التزامات الوكيل الخارجي (الطرف الثاني) 04

1. Issuing a final unconditional bank guarantee from an approved bank in his country, accepted by the Saudi Central Bank, in favor of the First Party, in the amount approved by the competent authorities in the Kingdom, remaining valid throughout the contract term and renewable upon renewal, to enable the First Party to use it to cover any financial burdens resulting from deficiencies caused by the Second Party in services or non-compliance with any clause of this contract.
2. Promoting the First Party's packages exclusively to pilgrims in the Second Party's country.
3. Concluding a contract with the pilgrim detailing the package, including services, description, levels, cancellation and refund policies, obtaining the pilgrim's acknowledgment and approval, and providing the First Party with a copy of the contract approved by the pilgrim.
4. Printing the (Nusuk) card through the Nusuk Masar platform according to the approved card design and required data and delivering it to the pilgrim before his arrival in the Kingdom.
5. Refraining from directly contracting with any service provider inside the Kingdom and limiting contracts to the First Party.

1. إصدار ضمان بنكي نهائي غير مشروط من أحد البنوك المعتمدة في دولته ومقبول من البنك المركزي السعودي لصالح الطرف الأول، وفق المبلغ المعتمد من الجهات المختصة في المملكة، ويظل ساري المفعول طوال مدة العقد ويتجدد بتجديد مدته، لتمكين الطرف الأول من استخدامه لتغطية أي أعباء مالية تنتج عن قصور تسبب فيه الطرف الثاني في الخدمات أو عدم تقيده بأحد بنود هذا العقد.

2. ترويج باقات الطرف الأول على المعتمرين في دولة الطرف الثاني حصراً.

3. إبرام عقد مع المعتمر يوضح به تفاصيل الباقة والخدمات المشمولة بها ووصفها ومستوياتها وسياسات الإلغاء والإعادة لقيم الخدمات، وتأكيد المعتمرين بالاطلاع والموافقة عليها، وتزويد الطرف الأول بنسخة من العقد المعتمد من المعتمر.

4. طباعة بطاقة (نسك) عبر منصة نسك مسار وفق التصميم المعتمد للبطاقة والبيانات المطلوبة بها، وتسليمها للمعتمر قبل وصوله للمملكة.

5. عدم التعاقد المباشر مع أي مزود خدمة داخل المملكة، وحصص التعاقدات مع الطرف الأول.



6. Providing confirmed final round-trip bookings for pilgrims on regular flights or other means of transportation, updating any changes continuously on the Nusuk Masar platform in coordination with the First Party, ensuring that arrival and departure booking dates and times align with hotel check-in and check-out dates and times defined within the package.

7. Instructing pilgrims to ensure baggage size and weight are compatible with the agreed means of transportation. If baggage exceeds capacity, the First Party shall rent a means to transport excess baggage and charge the cost to the Second Party without prior referral.

8. Paying all financial dues to the First Party for contracted packages and services exclusively through the Nusuk Masar platform, with no exchange of any amounts outside the platform, whether in cash or non-cash form.

6. توفير حجوزات ذهاب وعودة مؤكدة تأكيداً نهائياً للمعتمدين على رحلات الطيران النظامية أو وسائل التنقل الأخرى، وتحديث أي متغيرات عليها أولاً بأول على منصة نسك مسار بالتنسيق مع الطرف الأول، على أن يتم مراعاة توافق تواريخ وأوقات الحجوزات في القدوم والمغادرة مع تواريخ وأوقات حجوزات الدخول والخروج للفنادق بالمملكة المعرفة ضمن الباقة.

7. التأكيد على المعتمدين بضرورة تناسب حجم ووزن الأمتعة مع وسيلة المواصلات المتفق عليها، وفي حال زيادة الأمتعة عن سعة وسيلة المواصلات يقوم الطرف الأول باستئجار وسيلة لنقل الأمتعة الزائدة وتحميل القيمة على الطرف الثاني دون الرجوع إليه.

8. سداد كافة المستحقات المالية للطرف الأول عن الباقيات والخدمات المتعاقد عليها عبر منصة نسك مسار حصراً وعدم تداول أي مبالغ خارجها سواء بشكل نقدي أو غير نقدي.

General Provisions

05 أحكام عامة

1. This contract is drawn up in Arabic and translated into English; the Arabic version shall be relied upon for adjudication and interpretation of its clauses.
2. This contract is electronically documented through the Nusuk Masar platform via the official approved account of each party on the platform and requires no additional manual documentation procedures.
3. In case of any dispute between the parties, God forbid, due to the execution or interpretation of any clause of this contract or other disputes, it shall be resolved amicably. If amicable resolution is not possible, the dispute shall be referred to the competent authorities in the Kingdom for adjudication.

1. جرد هذا العقد باللغة العربية وترجم للغة الإنجليزية، ويتم الاعتماد على اللغة العربية للفضل في بنوده وتفسيراته.
2. تم توثيق هذا العقد إلكترونياً عبر منصة نسك مسار بموجب الحساب الرسمي المعتمد لكل طرف على المنصة، ولا يتطلب أي إجراءات توثيق يدوية إضافية.
3. في حال نشوب خلاف بين الطرفين لا سمح الله بسبب تنفيذ أو تفسير أي بند من بنود هذا العقد أو الخلافات الأخرى يتم حله ودياً، وفي حال تعذر ذلك يحال لجهات الاختصاص بالمملكة للبت فيه.



Endorsement

06 الاعتمادات

First Party — Saudi Umrah Company

الطرف الأول - شركة العمرة

- Name : الاسم /
- Capacity : الصفة /
- Date : التاريخ /

Second Party — external Agent

الطرف الثاني - الوكيل الخارجي

- Name : الاسم /
- Capacity : الصفة /
- Date : التاريخ /

هذا العقد موثق إلكترونياً عبر منصة نسك مسار التابعة لوزارة الحج والعمرة
This contract is electronically documented through the Nusuk Masar
Platform Ministry of Hajj and Umrah



والله ولي التوفيق ...
May Allah Grant Success